

ELMER DIKTONIUS



BÜRGER DER REPUBLIK
FINNLAND

Baltische Bibliothek im BaltArt-Verlag - Band VIII

BaltArt GmbH
Switzerland

«Bürger der Republik Finnland» – eine «Novelliade» des grossen finnlandschwedischen Modernisten Elmer Diktonius

Der Schweizer **BaltArt-Verlag** gibt in seiner Baltischen Bibliothek Bücher aus dem Ostseeraum heraus. Erstmals veröffentlicht er nun ein Werk aus **Finnland**. Der teilweise in Tallinn lebende Berner Journalist, Historiker und Germanist **Daniel Sägesser** hat die **Novellensammlung** aus dem **schwedischen Original** übersetzt.

Zum Buch: Ja, das Leben ist ein Elend – und oftmals makaber. Leichte Kost sind die sechs Novellen denn auch nicht, die der **finnlandschwedische Autor Elmer Diktonius 1935** unter dem Titel **«Medborgare i republiken Finland»** veröffentlichte. Vielmehr gehen die kurzen Texte unter die Haut, sowohl was Sprache und Inhalt als auch was ihre sozialkritische Intention betrifft. Nicht von ungefähr bezeichnet Diktonius dieses Werk als **«Novelliade»**, was für die Einheit und Kompaktheit steht, die ihm innewohnen. **Unerschrocken, einfühlsam und präzise beobachtend porträtiert** er seine Figuren und dringt dabei tief in ihr Wesen ein, zeigt sie in ausserordentlichen, ja **schicksalsträchtigen Situationen**.

Auf wenigen Seiten breitet er so ganze Leben aus und demaskiert anhand dieser die vorherrschenden **politischen und gesellschaftlichen Ungerechtigkeiten**. Dabei bedient er sich einer durchweg **deftig-ausdrucksstarken, ungeschminkten und variantenreichen Sprache** und schafft damit **Bilder von plastischer Drastik und einen Erzählfluss mit atemberaubendem Sog**.



(Foto: Privatarchiv Silja Kaunisto)

Der Autor: Der finnlandschwedische Dichter und Komponist **Elmer Rafael Diktonius (1896 -1961)** gilt als einer der **bedeutendsten Vertreter des finnlandschwedischen Modernismus**. Er war **zweisprachig**, schrieb sowohl auf Schwedisch als auch auf Finnisch und liess jeweils Elemente der einen Sprache in die in der anderen Sprache verfassten Texte einfließen.

Aus der Feder des **Avantgardisten** stammen **elf Gedichtsammlungen, der Roman «Janne Kubik» (1932) sowie zwei Novellenbände mit dem Titel «Medborgare i republiken Finland»**. Der erste erschien 1935 und liegt hier **erstmals auf Deutsch** vor. Der zweite wurde 1940 veröffentlicht.

Diktonius war ein Linker, sein schriftstellerisches Werk revolutionär, geprägt von expressionistischem Geist und der Intention, die bürgerlichen ästhetischen Konventionen sowohl sprachlich als auch thematisch zu durchbrechen. Der Autor beeindruckt mit einer immensen Wortmächtigkeit und virtuosen Sprachschöpfung, wobei er oft auf die Kraft der gesprochenen Sprache setzt.

Bertolt Brecht über Elmer Diktonius: «DIKTONIUS, der finnische horaz, holt mich ab in eine bierstube, er ist kurzlebig und vierschrotig, wie mit der axt aus einer eichenwurzel gehauen, sein eigenes wandelndes monument. er hat eine kleine staatspension und lebt von zeitungsbildern. stets bringt er etwas mit, wenn er kommt, eine zigarre oder süßigkeiten für barbara. er lacht gern und macht gern kleine bössartige, aber humoristische bemerkungen, knapp und gut geformte. im ganzen könnte er ein seekapitän sein.»

(Bertolt Brecht, 30. 6. 1940, Arbeitsjournal, 1938 bis 1942)

Das Buch kann direkt beim BaltArt-Verlag (info@baltart.ch) bestellt oder im Buchhandel bezogen werden.

Mehr unter www.baltart.ch

Elmer Diktonius

Bürger der Republik Finnland

Novelliade

Übersetzt aus dem Schwedischen von Daniel Sägesser

Baltische Bibliothek im BaltArt-Verlag – Band VIII

BaltArt GmbH Switzerland, BaltArt-Verlag, Langenthal (Schweiz), 2015

www.baltart.ch

978-3-9523109-9-1

BaltArt GmbH
Switzerland

Preis: 15 CHF / 15 € (plus allfällige Versandkosten)

Die Übersetzung und Publikation dieses Buchs wurde durch FILI Finnish Literature Exchange gefördert.